

Επεξήγηση (explicitation)

Η επεξήγηση διασαφηνίζει τις υπόρρητες πληροφορίες. Ως μικροστρατηγική εφαρμόζεται ιδιαίτερα στη λογοτεχνική μετάφραση για να κάνει τα κείμενα πιο συνεκτικά αλλά και σε άλλα είδη μετάφρασης. Χρησιμοποιείται όταν υπάρχει ανάγκη ένα ιδιοπολιτισμικό στοιχείο του κειμένου αφετηρίας που είναι ελάχιστα ή καθόλου γνωστό στο κοινό υποδοχής να αποσαφηνιστεί προκειμένου το κείμενο να γίνει κατανοητό από τους αναγνώστες.

Σύμπτυξη (condensation)

Με αυτή τη μικροστρατηγική μια μονάδα του κειμένου αφετηρίας μεταφράζεται με συντομότερο τρόπο, γεγονός που μπορεί να καταστήσει λιγότερο περιεκτική (ή λιγότερο σαφή) στο κείμενο υποδοχής μια σαφή, εκτενή αναφορά στο κείμενο αφετηρίας. Αυτή η στρατηγική μπορεί να εφαρμοστεί σε περιπτώσεις που ζητείται περιληπτική απόδοση ενός κειμένου αφετηρίας στη γλώσσα υποδοχής ή ακόμα και σε περιπτώσεις που το ζητούμενο της ανάθεσης είναι μια ετερολειτουργική μετάφραση.

Απαλοιφή (deletion)

Πρόκειται για την παράλειψη μιας ή περισσότερων νοηματικών μονάδων του κειμένου αφετηρίας. Σε αυτή την περίπτωση η νοηματική μονάδα δεν έχει ούτε καν υπόρρητη παρουσία όπως την περίπτωση της σύμπτυξης. Αυτό συμβαίνει για παράδειγμα σε περιπτώσεις κατά τις οποίες μια πολιτισμική ή προσωπική αναφορά που μπορεί να εμφανίζεται σε ένα κατ' εξοχήν πληροφοριακό κείμενο αφετηρίας δεν έχει κανένα λόγο ύπαρξης στο μετάφρασμα. Εφαρμόζεται σε περιπτώσεις ετερολειτουργικών μεταφράσεων κατά τις οποίες ένα κείμενο αφετηρίας με ταυτόχρονα αναφορική, κλητική και φατική λειτουργία πρέπει να μετατραπεί σε ένα κείμενο υποδοχής με αμιγώς αναφορική λειτουργία.

Προσθήκη (addition)

Πρόκειται για την ένταξη στο κείμενο υποδοχής μιας λέξης ή φράσης ή μιας μεγαλύτερης νοηματικής μονάδας που δεν υπάρχει στο κείμενο αφετηρίας ούτε μπορεί να συναχθεί άμεσα από αυτό. Διαφέρει από την επεξήγηση ως προς το ότι δεν αφορά την αποσαφήνιση ενός ή περισσότερων ιδιοπολιτισμικών στοιχείων αλλά την εισαγωγή λέξεων, φράσεων κ.λπ. που συντελούν στην ενίσχυση της κατανόησης του νοήματος.

Παράφραση (paraphrase)

Με αυτή τη μικροστρατηγική το κείμενο υποδοχής αποδίδεται πιο 'ελεύθερα' χωρίς όμως να παραβιάζεται η διακειμενική συνεκτικότητά του με το κείμενο αφετηρίας. Αυτή η μικροστρατηγική

εφαρμόζεται σε περιπτώσεις κατά τις οποίες εξ αιτίας των μορφοσυντακτικών διαφορών μεταξύ γλώσσας αφετηρίας και γλώσσας υποδοχής, μια φράση, πρόταση ή περίοδος στο κείμενο αφετηρίας πρέπει να αναδιατυπωθεί με πλήρη αλλαγή της δομής της προκειμένου να μεταφερθεί λειτουργικά το νόημά της στο κείμενο υποδοχής.

Προσαρμογή (adaptation)

Η προσαρμογή είναι μία από τις πιο δημιουργικές μικροστρατηγικές, καθώς δεν είναι απαραίτητο να αποδίδει κάποιο συγκεκριμένο νόημα αλλά μάλλον αναδημιουργεί την αίσθηση ενός στοιχείου του κειμένου αφετηρίας στο κείμενο υποδοχής.

Μετάθεση (permutation)

Η μετάθεση αφορά την αλλαγή της συνοχής του κειμένου υποδοχής σε σχέση με το κείμενο αφετηρίας, δηλαδή την αναδιάταξη των κειμενικών πληροφοριών στο κείμενο υποδοχής.

Υποκατάσταση (substitution)

Αυτή η μικροστρατηγική αφορά την αλλαγή της σημασίας και του περιεχομένου ενός στοιχείου του κειμένου αφετηρίας στο κείμενο υποδοχής. Συμβαίνει για παράδειγμα όταν μια πολιτισμική αναφορά στο κείμενο αφετηρίας δεν έχει κανένα νόημα για το αναγνωστικό κοινό του κειμένου υποδοχής και για το λόγο αυτό υποκαθίσταται από μια άλλη τελείως διαφορετική.